



CLASSIQUES  
GARNIER

« Résumés », *Les Cahiers du dictionnaire*, n° 10, 2018, *Dictionnaires et territoires*,  
p. 253-258

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-08789-2.p.0253](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-08789-2.p.0253)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2018. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Giovanni DOTOLI, « Le dictionnaire est un jardin de mots »

*Champ, culture, jardin, dictionnaire* : voici un monde multiple et un, exactement comme la langue et son lexique. Culture du pluriel et du singulier, d'une plante ou d'un mot, ou d'un jardin et d'un dictionnaire. Le jardin et le dictionnaire sont des structures exemplaires, des lieux de spectacle du monde.

*Field, culture, garden, dictionary: a multiple and single world at the same time just like language and its vocabulary. The culture of plural and singular, a plant and a word, a garden and a dictionary. The garden and the dictionary are sample structures, sample places in which the universe performs itself.*

Salah MEJRI, « Le dictionnaire : territoire de la polysémie et de la polylexicalité »

L'espace du discours lexicographique est structuré sur la base de l'opposition entre monolexicalité et polylexicalité qui ont pour corollaire la polysémie et la fixité syntagmatique. Le croisement des deux préside à la conception même du dictionnaire. C'est à partir de l'analyse d'exemples précis de traitements lexicographiques que cet article propose une solution intégrée.

*The space of lexicographical discourse is structured on the basis of the opposition between monolexicality and polylexicality which result in polysemy and syntagmatic fixity. The intersection of the two presides over the very conception of the dictionary. It is from the analysis of precise examples of lexicographical treatments that this article proposes an integrated solution.*

Àngels SANTA, « Territoires littéraires dans les dictionnaires »

Cet article analyse le rôle de la littérature dans les dictionnaires. Il commence par la définition de littérature dans *Le Petit Larousse* et *Le Petit Robert* pour envisager après les dictionnaires proprement littéraires et en évaluer la portée.

*This article analyzes the role of *literatura* in dictionaries. This study starts with the definition of *literatura* in Le Petit Larousse and Le Petit Robert to consider after literary dictionaries and evaluate their scope.*

Lichao ZHU, « Toponymes et anthroponymes dans les chengyu »

Cet article introduit la problématique sur les noms propres dans le chengyu, un type de phraséologisme chinois composé de 4 idéogrammes. Il y étudie notamment les toponymes et les anthroponymes dont les contenus sémantiques et culturels donnent accès à la culture chinoise basée sur un ensemble d'écrits philosophiques, historiques, mythologiques, etc. Ce travail met également l'accent sur le lien direct entre un phraséologisme et son texte source dans la langue chinoise.

*This article introduces the issue of proper nouns in the chengyu which is a type of Chinese phraseologism of 4 ideograms. In particular, this paper studies the toponyms and anthroponyms whose semantic and cultural contents reach to Chinese culture that is based on an ensemble of philosophical, historical, mythological writings and so on. This work also puts the emphasis on the direct link between phraseologism and its source text in the Chinese language.*

Luciano CAU, « Rilievo e mappatura del lessico. Note per un dizionario aperto di scienze del territorio »

La territorialisation, expression du pouvoir structurant, est étroitement liée à la parole et donc à la fonction stratégique des dictionnaires géographiques. Dans le contexte international, comparé à la production française, à l'édition hispanophone et au marché anglophone, l'Italie ne brille pas. La récente proposition de l'Association des territorialistes italiens n'est ni exhaustive ni solidement fondée : elle favorise en effet une séparation disciplinaire rigide entre la géographie physique et l'humaine.

*Territorialization, expression of structuring power, is closely linked to speech from which the strategic function of geographical dictionaries results. In the international production, compared to the French publishing industry, to the Spanish-speaking one and to the English-speaking market, Italy does not shine. The recent proposal of the Association of Italian territorialists is not exhaustive nor solidly founded: it opts for a rigid disciplinary separation between physical and human geography.*

Dhouha LAJMI, « Le dictionnaire, territoire phraséologique »

L'examen de certains dictionnaires de langue générale comme le *Grand Robert*, *Le Littré*, *Le Dictionnaire de l'Académie Française* et le *Trésor de la langue française Informatisé* a montré que le dictionnaire en tant qu'ouvrage didactique consacre à la phraséologie tout un territoire au même titre que la combinatoire libre. Cet article étudie les différents procédés et mécanismes de l'occupation phraséologique du territoire dictionnaire.

*The examination of certain general language dictionaries such as the Grand Robert, Le Littré, the Dictionary of the French Academy and the Treasury of the French Computerized Language has shown us that the dictionary as a didactic book devoted to the phraseology quite a territory as well as free combinatorics. This contribution studies in the different processes and mechanisms of the phraseological occupation of the dictionary territory.*

Mario Selvaggio, « Pour un *Dictionnaire amoureux de l'Olivier* »

La colombe de l'olivier est de plus en plus nécessaire, à notre époque de contrastes, de racismes et de divisions. Il faut revenir à la leçon de l'olivier : solidarité, fraternité, paix, dialogue, respect de la nature, sens de la lenteur. C'est pourquoi, un *Dictionnaire amoureux de l'Olivier* serait un ouvrage fondamental à plusieurs titres.

*The dove and the olive tree play a very important role in our contemporary society characterized by contrasts, divisions and various forms of racism. It would be useful to recover the symbolic value of the olive tree: solidarity, fraternity, peace, dialogue, respect of nature, sense of slowness. Hence, a Dictionnaire amoureux de l'Olivier reveals to be a fundamental work for several reasons.*

Francesco Paolo Alexandre MADONIA, « La Sicile, territoire de l'imaginaire dans les dictionnaires français du XVII<sup>e</sup> siècle »

Cet article montre l'image de la Sicile telle qu'elle nous est présentée dans les principaux dictionnaires français du XVII<sup>e</sup> siècle à travers l'étude des entrées qui s'y réfèrent. Au-delà des stéréotypes, il est ainsi possible de percevoir certains aspects de l'imaginaire lié à l'Île qui sont aujourd'hui oubliés ou négligés.

*This article shows the image of Sicily as it is presented in the main French dictionaries of the seventeenth century through the study of entries that refer to it. Beyond the stereotypes, it is thus possible to perceive certain aspects of the imaginary related to the Island which are today forgotten or neglected.*

Luis MENESES-LERÍN, « Les mexicanismes polylexicaux : territoire et substrat culturel »

Après avoir mentionné quelques éléments concernant la problématique de la notion de mexicanisme et le rôle que celle-ci joue dans le statut de l'espagnol du Mexique : langue à part entière ou variante, l'article se focalise sur quelques exemples de mexicanismes polylexicaux et sur leur description lexicographique afin de traiter trois aspects : la polylexicalité, le territoire et le substrat culturel.

*After having mentioned elements concerning the problematic of the concept of mexicanism and the role that it plays in the status of Spanish of Mexico - fully-fledged language or language variant – this article will focus on lexicographic descriptions of examples of polylexical mexicanisms, in order to treat three aspects: the polylexicality, the territory and the cultural substratum.*

Eglantina Gishti, Fjoralba Dado, « Application de l'approche analogique à la microstructure du dictionnaire de langue. Analyse contrastive du *Petit Robert* et du *Dictionnaire de la langue albanaise* »

Cet article analyse l'approche analogique dans un dictionnaire monolingue en se basant sur la méthodologie comparative appliquée à deux dictionnaires issus de traditions lexicographiques différentes. Cette méthodologie montrera comment l'analogie dans un classement alphabétique constitue une méthode efficace de la mise en relation de tous les mots les uns avec les autres, multipliant l'utilité du dictionnaire.

*This article analyzes the application of the analogical approach in a monolingual dictionary. This study is based on the comparative methodology applied to two dictionaries issued from different lexicographical traditions. This methodology will verify how the analogical approach, in an alphabetical classification, is an effective method allowing the users to find the word that best suits to the context.*

Marie-Denise SCLAFANI, « Les dictionnaires du commerce bilingues franco-italiens. Territoires de la langue et de la culture »

L'article analyse les caractéristiques fondamentales des premiers dictionnaires du commerce italien-français : Endimio Spezia avec son *Terminologia e fraseologia commerciale italiana-francese de 1899*, Mario Edmondo Dozin avec le *Dizionario tecnico commerciale italiano-francese de 1910* et Pasquale De Franciscis avec le *Dizionarietto commerciale italiano-francese : ad uso degli alunni delle scuole serali superiori de 1911*. Ces dictionnaires combleront un vide dans le panorama éditorial scolaire commercial italien.

*The article analyzes the basic characteristics of the first Italian-French trade dictionaries: Endimio Spezia with his Terminologia e fraseologia commerciale italiana-francese of 1899, Mario Edmondo Dozin with the Dizionario tecnico commerciale italiano-francese of 1910 and Pasquale De Franciscis with the Dizionarietto commerciale italiano-francese: ad uso degli alunni delle scuole serali superiori of 1911. These dictionaries will fill a gap in the Italian publishing school panorama.*

Giovanni DOTOLI, « Alain Rey et le *Petit Robert* des 50 ans »

Naissance et histoire du *Petit Robert*. Celui des 50 ans est encore plus ouvert à la diversité que ses frères précédents. Il s'adapte et marche d'un pas un avant, afin que la langue française soit prête aux défis du temps. Nouveauté absolue : la collaboration de l'artiste peintre Fabienne Verdier. Alain Rey : une vie pour le dictionnaire de la langue française et pour la belle langue de France.

*Origin and history of the Petit Robert French Dictionary. The 50th anniversary edition appears much more open-minded towards diversity than its previous versions. It fits better with the social and historical context, so as to help the French language to face the challenges of the new times. A brand new thing is the collaboration with the painter Fabienne Verdier. Alain Rey: a life dedicated to the beautiful language and culture of France.*

Danguolė MELNIKIENĖ, Julija KALVELYTĖ, Gerda Ana MELNIK, « L'information encyclopédique dans les dictionnaires de langue »

Théoriquement les encyclopédies et les dictionnaires de langue sont considérés comme des ouvrages lexicographiques radicalement opposés. Mais

en réalité il n'est pas possible de faire un dictionnaire sans recourir à des explications encyclopédiques, car les mots et le monde sont inextricablement liés. Cet article analyse certains aspects de la présentation de l'information encyclopédique dans trois dictionnaires de langue, à savoir dans *Le Dictionnaire de la langue française* d'Émile Littré, *Le Petit Robert* et *Le Robert micro*.

*From a theoretical perspective, encyclopedias and language dictionaries are often considered to be two diametrically opposite types of lexicographical works. Yet in reality, it is impossible to compile a dictionary without using encyclopedic explanations, as all words are inextricably linked to the world. The following article examines certain aspects of the presentation of encyclopedic information in three selected language dictionaries, namely Le Dictionnaire de la langue française by Émile Littré, Le Petit Robert, and Le Robert micro.*

Francesca CELI, « Une étude de la langue française à travers les œuvres des auteurs du Midi de la deuxième moitié du XIX<sup>e</sup> siècle »

Cette étude de la langue française à travers les œuvres des auteurs français originaires du Midi retrace l'évolution des influences du patois dans la littérature du XIX<sup>e</sup> siècle. Si certains d'entre eux (Alphonse Daudet, Paul Arène, Jean Aicard, Émile Zola) écrivent le français en provençal, d'autres transforment leur provençal en français (Émile Zola, Alphonse Daudet, Jules de la Madelène, Jean Aicard, Eugène Le Roy).

*This study of the French language from the works of French authors coming from the South describes the evolution of the influences of dialect in 19th century literature. Whether some of them (Alphonse Daudet, Paul Arène, Jean Aicard, Émile Zola) write their French in "provençal", others transform their "provençal" into French (Émile Zola, Alphonse Daudet, Jules de la Madelène, Jean Aicard, Eugène Le Roy).*